

Enimiseks
Registreeritud
SISSE TULENU

01-06-2005

13

KONTROLLITUD

Marie Tsine

OÜ Tõlkekunstnikud

2005. a. MAJANDUSAASTA ARUANNE

Juriidiline aadress	Luha tn 8/10, Tallinn 10129
Äriregistri nr	Eesti Vabariik 10892169
Telefon	626 1234
Faks	626 1233
E-post:	info@translate.ee
Võrguleht:	www.translate.ee
Aruandeaasta algus ja lõpp:	01.01.2005 - 31.12.2005

Põhitegevusala: kirjalik ja suuline tõlketeenus

SISUKORD

1. Tegevusaruanne	lk 2
2. Raamatupidamise aastaaruanne	lk 3
Bilanss	lk 4
Kasumiaruanne	lk 5
Rahavoogude aruanne	lk 6
Aastaruande lisad	lk 7
3. Kasumi jaotamise ettepanek	lk 10
4. Osanike nimekiri	lk 11
5. Allkirjad 2005.a. majandusaasta aruandele	lk 12

TEGEVUSARUANNE

OÜ Tõlkekunstnikud alustas tegevust 2002. a. augustis, põhitegevusalaks on kirjaliku ja suulise tõlketeenuse osutamine Eestis ja välismaal.

2005. aasta kogu realiseerimise netokäive oli 2 044 653 krooni, millest 1 170 393 krooni moodustas põhitegevusala tõlketeenuse osutamise käive, 861 548 krooni moodustas käive trükiste ja transporditeenuse vahendamisest välismaale, 12 712 EEK laekus põhivara müügist. 2005. a. alustati trükiteenuse ja valmis trükitoodete vahendamist Euroopa Liidu riikidesse. Seoses paberi ja transporditeenuse hindade tõusuga Eesti turul kavatsetakse trükitoodete vahendamine välisriikidesse alates 2006. aastast lõpetada.

2005. a. müügitulu jaguneb: tõlketeenuse käive Eestis 56% ja Euroopa Liidu maadesse 44%, sealjuures valdav oli tõlketeenuse osutamine Lätis asuvalle tõlkeagentuurile (kogusummas 485 718 krooni eest). Võrreldes eelmise aastaga on oluliselt tõusnud Euroopa Liidu maadesse osutatava tõlketeenuse maht, 2004 a. oli see 31% kogu müügitulust. Trükitoodete ja nende transporditeenuse vahendus oli 100%-liselt Euroopa Liidu sisene käive. Kogu neto realiseerimiskäibest andsid teenused 70% ja tooted 30%. Toodete ja teenuste kogumahust moodustas Euroopa Liidu sisene käive 67% (1 377 205 krooni). Aruandeperioodi puhaskahjum oli 16 502 krooni.

Põhikohaga töötajaid oli aruandeperioodil keskmiselt 4,0, tööjõukulu töölepingu ja töövõtulepingu alusel makstud tasudelt oli 465 759 krooni, sealhulgas 16 655 krooni on arvestatud puhkusereservina kasutamata puhkusepäevade tasu. Sotsiaalmaks ja ettevõtte töötuskindlustusmaks palgafondilt oli 199 389 krooni.

Füüsilisest isikust ettevõtjalt ja teistelt tõlkebüroodelt sisse ostetud tõlketeenuse summa ilma käibemaksuta oli 271 753 krooni. Euroopa Liidust osteti sisse teenuseid 60 894 krooni eest. Juhatuse liikmete tasu koos sotsiaalmaksuga oli aruandeaastal 186 596 krooni, täiendavaid lisatasusid ja hüvitisi ei makstud.

Juhatuse esimees
Urmas Maranik

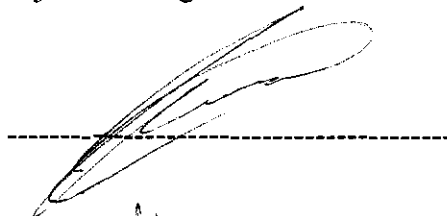
RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANNE

JUHATUSE DEKLARATSIOON

Käesolevaga deklareerib juhatus, et:

- lehekülgedel 4 kuni 9 toodud OÜ Tõlkekunstnikud 2005. a. raamatupidamise aruanne on koostatud õigesti ja täielikult;
- kõik osaühingu nimel sooritatud tehingud on kajastatud nõuetekohaselt raamatupidamise registrites ja aastaaruanne on koostatud Eesti Vabariigis kehtivat Raamatupidamise seadust ning head tava järgides;
- peale bilansipäeva ei ole toimunud selliseid sündmusi, mis tingiksid vajaduse muuta andmeid aastaaruandes või vajaksid kajastamist aastaaruande lisades;
- osaühing on täitnud kõik õigusaktidest ja lepingutest tulenevad kohustused, mille täitmatajätmine avaldaks mõju aastaaruandele;
- OÜ Tõlkekunstnikud on jätkuvalt tegutsev ettevõtte.

Urmas Maranik
Juhatusesimees
(Ees- ja perekonnanimi)



Krista Jürisoo
Juhatuseliige
(Ees- ja perekonnanimi)



Tallinn, 31. mai 2006

OÜ TÕLKEKUNSTNIKUD

Kasumiaruanne

Valuuta: EEK

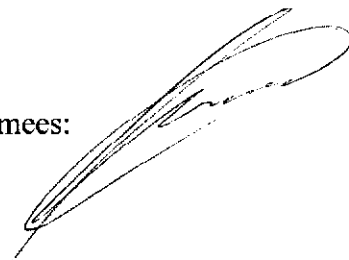
31.12.2005

31.12.2004

Skeem 1

Müügitulu	2 031 941	1 211 798
Muud äritulud	235	0
ÄRITULU KOKKU	2 032 176	1211 798
Kaubad, toore, materjal ja teenused	942 903	471 553
Mitmesugused tegevuskulud	250 032	122 711
Tööjõu kulud	805 445	594 264
palgakulu	608 299	430 313
sotsiaalmaksud	197 146	147 467
Põhivara kulum ja väärtuse langus	30 658	30 725
Muud ärikulud	19 666	14 196
ÄRIKULU KOKKU	2 048 704	1 216 965
Ärikasum (-kahjum)	-16 528	-5167
Finantstulud ja -kulud	26	-1952
Kokku finantstulud ja -kulud	26	-1952
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	-16 502	-7119
Aruandeaasta puhaskasum (-kahjum)	-16 502	-7119

Juhatuse esimees:



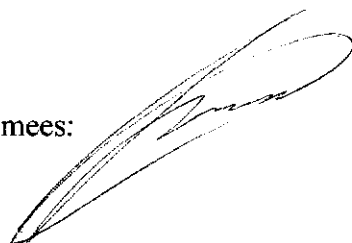
OÜ TÕLKEKUNSTNIKUD

Rahavoogude aruanne alustades ärikasumist

Valuuta: EEK

	31.12.2005	31.12.2004
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum	-16 502	-5167
<u>Korrigeerimised</u>		
Põhivara kulum ja väärtuse langus	30 658	30 725
Kasum (kahjum) põhivara müügist	7913	0
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	95 893	-104 298
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-24 046	104 109
Kokku rahavood äritegevusest	93 916	25 369
 Rahavood investeerimisest		
Põhivara soetus	0	-14733
Põhivara müük	12 712	0
Kokku rahavood investeerimisest	12 712	-14 733
 Rahavood finantseerimistegevusest		
Saadud intress	26	45
Makstud intressid	-2651	-1997
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-2625	-1952
 RAHAVOOD KOKKU	104 003	8 684
 Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	31 879	23 195
Raha ja raha ekvivalentide muutus	104 003	8 684
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	135 882	31 876

Juhatuse esimees:



OÜ TÕLKEKUNSTNIKUD

2005. aasta raamatupidamise aruande lisad

RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANDE KOOSTAMISE PÕHIMÕTTED JA PRINTSIIBID

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi Raamatupidamise seaduses ja Raamatupidamise Toimikonna Juhendites toodud põhimõtete ja printsiipidega, lähtudes heast raamatupidamise tavast.

Arvestusmeetodid ei muutunud, üleminekut teisele arvestussüsteemile ei toimunud.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eesti kroonides.

Lisa 1. REALISEERIMISE NETOKÄIVE

2005. aasta kogu realiseerimise netokäive oli 2 044 653 krooni, millest

- 1 432 105 krooni tõlketeenuse osutamine
- 612 548 krooni trükitoodete vahendamine
- 12 712 krooni põhivara müük

Eestis osutati tõlketeenust kokku netosummas 667 448 krooni, millest 408 744 krooni ehk 61% moodustas teenus avalik-õiguslikule sektorile. Trükitoodete vahendamise peamine sihtturg oli Rootsi. Toodete ja teenuste kogumahust moodustas Euroopa Liidu sisene käive 67% (1 377 205 krooni).

Lisa 2. NÕUDED

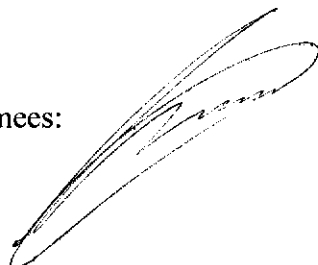
Nõudeid, mille laekumine on lootusetu, hinnatakse individuaalselt. Käesoleval arvestusperioodil ei ole ühtegi lootusetut nõuet.

31.12.2005 on nõuded ostjate vastu detsembris väljastatud arved, kogusummas 50 839 krooni, mis ei ole ületanud maksetähtaega.

Lisa 3. ETTEMAKSED

Ettemakseks on 2005. oktoobris enammakstud käibemaks summas 24 304 krooni, mis jäetakse tulevaste maksukohustuste katteks.

Juhatuse esimees:



Lisa 4. PÕHIVARA

01-06-2005

Materiaalne põhivara on üldjuhul maksumusega üle 10000 krooni ja kasutusel üle ühe aasta. Põhivara on kajastatud soetusmaksumuses. Eraldi on välja toodud põhivara kulum, mida arvestatakse kõigil põhivara gruppidel lineaarselt 25% aastas. Allahinnatud põhivara ei ole. 2005. a. müüdi põhivarast sõiduauto "Honda Prelude", mille soetushind oli 90 000 krooni ja jääkmaksumus müügi hetkel 20 625 krooni. Müügihind 12 712 krooni ilma käibemaksuta, kahjum põhivara müügist 7913 krooni.

Soetusmaksumus seisuga 31.12.2004	137 633
Akumuleeritud kulum seisuga 31.12.2004	69 130
Jääkväärtus seisuga 31.12.2004	68 503
Aruandeperioodi amortisatsioonikulu	30 658
Müük	-20 625
Soetusmaksumus seisuga 31.12.2005	47 633
Akumuleeritud kulum seisuga 31.12. 2005	30 413
Jääkväärtus seisuga 31.12.2005	17 220

Lisa 5. LÜHIAJALISED KOHUSTUSED

Otsesed maksuvõlgnevused puuduvad 31.detsembri 2005. a. seisuga. Bilansis olevaks maksuvõlaks summas 67 837 krooni on potentsiaalne kohustus 2005 a. dets. välja makstud palkadelt arvestatud sotsiaalmaksu, töötuskindlustusmaksu ja kinni peetud üksikisiku maksude eest. Potentsiaalne kohustus on ka 2005. a. detsembri käibemaks 12 754 krooni..

Potentsiaalne kohustus 31.12.05. kroonides

Käibemaks	12 754
Isiku tulumaks	20 416
Sotsiaalmaks	32 556
Töötuskindlustusmaks	1285
Kogumispension	826

Viitvõlgnevus summas 44 919 krooni:

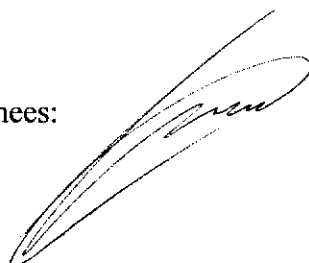
2006. a jaanuaris makstav detsembrikuu töötasu 17 953.-,
sellelt kinni peetud ja arvatud maksud 10 311.-
ja puhkusereserv 16 655.-.

Võlad tarnijatele on jooksva kuu võlgnevus brutosummas 7558 krooni ja nende maksetähtaeg ei olnud ületatud 31.12.2005.

Lisa 6. LAENUD

Osaühingul puuduvad pikaajalised kohustused ja puuduvad pikaajalised laenunõuded. Osaühingul ei ole panditud vara.

Juhatuse esimees:



Lisa 7. OMAKAPITALI MUUTUSTE ARUANNE

Osakapital on 40000 krooni, mille moodustab 1 osa nominaalväärtusega 40000 krooni.

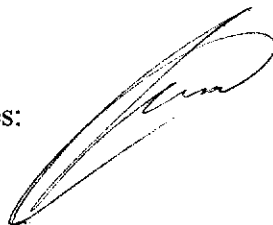
Väljamakstud dividendid puuduvad.

Reservkapital seadusega nõutavas summas 4000 krooni (1/10 osakapitali nimiväärtusest) moodustati 2004. a. jaanuaris eelmise perioodi jaotamata kasumist.

Omakapitali muutuste aruanne kroonides

	Aktiikap	Reservkap	Jaotamata kasum	Kokku
Saldo 25.08.2002	40000	0	0	40000
Puhaskasum 2003			91552	
Saldo 31.12.2003	40000	0	91552	131552
Reservi moodustamine		4000		
Puhaskasum 2004			-7119	
Saldo 31.12.2004	40000	4000	80433	124433
Puhaskasum 2005			-16502	
Saldo 31.12.2005	40000	4000	63931	107931

Juhatuse esimees:



KASUMI JAOTAMISE ETTEPANEK

Eelmiste perioodide jaotamata kasum	80 433
2005. aasta puhaskahjum	-16 502

Kokku jaotuskõlbulik kasum seisuga 31.12.2005 63 931

Juhatus teeb ettepaneku kasumi jaotamiseks alljärgnevalt:
Dividendide väljamakseks 2005. aastal 10 000

Jaotamata kasumi jääk peale kasumi jaotamist 53 931

Urmas Maranik juhatuse esimees

01.05.2006

Krista Jürisoo juhatuse liige

01.05.2006

SEPS. TÄIEND
01-06-2006

OSANIKE NIMEKIRI

OÜ Tõlkekunstnikud osakapital koosneb ühest osast väärtusega 40 000 krooni.

1. Osanik Urmas Maranik
Isikukood 37912060230
aadress Tatari 21b, Tallinn
osa väärtus 40 000 EEK

ALLKIRJAD 2005. a. majandusaasta aruandele.

OÜ Tõlkekunstnikud 2005.a. majandusaasta aruandele, mis koosneb juhatuse tegevusaruandest, raamatupidamise aastaaruandest, selle lisadest, kasumi jaotamise ettepanekust ja osanike nimekirjast, kirjutavad alla OÜ Tõlkekunstnikud juhatuse esimees ja juhatuse liige.

Juhatusesimees:

Urmas Maranik

Juhatuseliige:

Krista Jürisoo

Tallinn, 31. mai 2006